Template status: 18.01.2024

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **DIESE KUNDEN-RAHMENVEREINBARUNG** gilt ab dem [TT] - [MM] 20[JJ] **("Anfangsdatum")** | **THIS CLIENT FRAMEWORK AGREEMENT** is effective from the day of [DD] - [MM] 20[YY] (“**Commencement Date**”) |
| zwischen | Between |
| [Name des Kunden]  Register-Nr.: [Reg.- Nr.]  [Adresse]  [Adresse]  (im Folgenden als **"Kunde"** bezeichnet) | [Client name]  Cvr. No.: [cvr. No.]  [Address] [Address] (Hereafter referred to as the "**Client**") |
| und | and |
| **emagine GmbH**  HRB 44420  Voltastr. 1  60486 Frankfurt a. M.  Deutschland  (im Folgenden als **"Unternehmen"** bezeichnet) | **emagine GmbH**  HRB 44420  Voltastr. 1  60486 Frankfurt a. M.  Germany  (Hereafter referred to as the "**Company**") |
| einzeln als ("**Partei**") und gemeinsam die ("**Parteien**"). | Each a (“**Party**”) and collectively the (“**Parties**”). |
| 1. RAHMENVEREINBARUNG | 1. Framework agreement |
| Rahmenvereinbarung | Framework Agreement |
| * + 1. Das Unternehmen ist ein Anbieter von Unternehmens-, Technologie-, Ingenieur- und anderen damit verbundenen Beratungsdienstleistungen. Angesichts des Bedarfs des Kunden an solchen Dienstleistungen, schließen die Parteien hiermit diese Rahmenvereinbarung, nach der das Unternehmen solche Beratungsdienstleistungen für einen kürzeren oder längeren Zeitraum erbringen wird (die “**Rahmenvereinbarung**”). | * + 1. The Company is a provider of business, technology, engineering, and other related consultancy services. In acknowledgement of the Client’s need of such services, the Parties hereby enter into this framework agreement, under which the Company will provide such consultancy services for a shorter or longer period, (the “**Framework** **Agreement**”). |
| * + 1. Diese Rahmenvereinbarung legt die allgemeinen Bedingungen fest, während die spezifischen Projekte in einzelnen Aufträgen ("**Auftrag**“/ “**Aufträge**") festgelegt werden. | * + 1. This Framework Agreement sets out the general terms of delivery, whereas the specific projects will be determined in individual work orders, (“**Work Order(s)**”). |
| * + 1. Im Falle von Widersprüchen zwischen dieser Rahmenvereinbarung und einem Auftrag hat der Auftrag Vorrang. | * + 1. In case of inconsistencies between this Framework Agreement and a Work Order the Work Order takes precedence. |
| * + 1. Diese Rahmenvereinbarung enthält keine Abnahmeverpflichtungen oder Mengenzusagen des Kunden. Sie enthält auch keine Verpflichtung des Unternehmens zum Tätigwerden bei Kundenanfragen. | * + 1. This Framework Agreement does not include any purchase obligations or any volume commitment by the Client. Nor does it oblige the Company to deliver at the Client’s request. |
| 1. BERATUNGSDIENSTLEISTUNGEN | 1. Consultancy services |
| Dienstleistungen | Services |
| * + 1. Das Unternehmen erbringt für den Kunden die vom ihm gewünschten und von den Parteien in einem Auftrag festgelegten Beratungsleistungen ("**Dienstleistungen**"). | * + 1. The Company provides the Client with the consulting services requested by the Client and specified by the Parties in a Work Order ("**Services**"). |
| * + 1. In den Aufträgen werden die Beratungsanforderungen festgelegt und das Unternehmen ist dafür verantwortlich, dass die Berater die Anforderungen in den Aufträgen erfüllen. | * + 1. The Work Orders will set out the consultancy requirements and the Company is responsible for ensuring that the Consultants meet the requirements in the Work Orders. |
| * + 1. Das Unternehmen erbringt die Dienstleistungen über die Berater in Übereinstimmung mit der gängigen Branchenpraxis. | * + 1. The Company delivers the Services via the Consultants in accordance with good industry practise. |
| * + 1. Die Berater organisieren Zeit und Ort für die Erbringung der Dienstleistungen, es sei denn der Auftrag sieht etwas anderes vor oder der Kunde wünscht eine Besprechung. | * + 1. The Consultants organize the time and the location for performance of the Services, unless stated otherwise in the Work Order or necessitated by the Client meeting requests. |
| Die Berater | The Consultants |
| * + 1. Die Berater, die dem Kunden im Rahmen eines Auftrags Dienstleistungen erbringen, sind Arbeitnehmer oder Subunternehmer des Unternehmens oder Arbeitnehmer des Subunternehmers (**die "Berater**"[[1]](#footnote-2)). | * + 1. The Consultants delivering Services to the Client under a Work Order will be the employee or the subcontractor of the Company or employees of the subcontractor, (the “**Consultant(s)**”). |
| * + 1. Das Unternehmen darf einen Berater nicht einseitig austauschen. Ein solcher Austausch bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Kunden, die nicht unbillig verweigert werden darf. Der Kunde erkennt jedoch an, dass das Unternehmen die Verfügbarkeit des/der Berater(s) nicht unter allen Umständen gewährleisten kann. Im Falle einer vorzeitigen Beendigung des Auftrags durch den/die Berater(s) oder bei längerer Abwesenheit oder Krankheit des/der Berater(s) wird sich das Unternehmen nach besten Kräften bemühen, einen zeitnahen und vergleichbaren Ersatz für den Kunden zu finden, ist jedoch nicht verpflichtet, dies zu erreichen. Die Parteien werden in einem solchen Fall vertrauensvoll zusammenarbeiten, um vorübergehende und schließlich dauerhafte Alternativlösungen zu finden. | * + 1. The Company shall not unilaterally replace a consultant. Such replacement shall be subject to the Company obtaining prior written consent from the Client, such consent not to be unreasonably withheld. The Client however accepts that the Company cannot ensure the Consultants’ availability in all circumstances. In case of Consultant’s early termination of the engagement with Company, or if Consultant is absent or ill for a longer period, the Company will take reasonable endeavours to find a timely and similar replacement for the Client but is not obliged to succeed in doing so. The Parties will in such case loyally work together to find temporary and eventually permanent alternative solutions. |
| * + 1. Keine Bestimmung dieser Rahmenvereinbarung oder eines Auftrags begründet ein Arbeitsverhältnis zwischen einem Berater, der im Rahmen dieser Rahmenvereinbarung Dienstleistungen erbringt, und dem Kunden. Darüber hinaus macht keine Bestimmung dieser Rahmenvereinbarung oder eines Auftrags das Unternehmen oder einen Berater, der im Rahmen dieser Rahmenvereinbarung Dienstleistungen erbringt, zu einem Vertreter oder rechtlichen Partner des Kunden. | * + 1. Nothing in this Frame Agreement or any Work Order shall be deemed to create an employment relationship between any Consultant performing services hereunder and the Client. In addition, nothing in this Framework Agreement or any Work Order will render the Company or any Consultant performing services hereunder an agent or legal partner of the Client. |
| * + 1. Weder das Unternehmen noch die Berater, die im Rahmen dieser Rahmenvereinbarung Dienstleistungen erbringen, haben das Recht oder die Befugnis, den Kunden an eine Verpflichtung zu binden oder ihn anderweitig zu verpflichten, es sei denn, der Kunde hat dies schriftlich genehmigt. | * + 1. Neither the Company nor any Consultants rendering services hereunder have the right or power to bind the Client to any obligation or otherwise oblige the Client, unless approved in writing by the Client. |
| 1. VERPFLICHTUNGEN DES KUNDEN | 1. Client obligations |
| Zugang der Berater zu den Räumlichkeiten des Kunden | The Consultant(s)’ access to the Client’s premises |
| * + 1. Der Kunde gewährt den Beratern Zugang zu allen Unterlagen, Hard- und Software, die die Berater für die Erbringung der Dienstleistungen benötigen. | * + 1. The Client shall grant access to the Consultant(s) to all documentation, hardware, and software necessary for the Consultant(s) to render the Services. |
| * + 1. Sollen die Dienstleistungen in den Räumlichkeiten des Kunden erbracht werden, ist der Kunde verpflichtet, den Beratern den erforderlichen Zugang zur EDV-Infrastruktur und den Räumlichkeiten des Kunden zu gewährleisten. | * + 1. If the Services are to be rendered at the Client’s premises, the Client is under the obligation of ensuring any required access to the Client’s IT infrastructure and premises. |
| * + 1. Wenn der Zugang zu den Räumlichkeiten des Kunden und/oder die Nutzung der Ausrüstung des Kunden erforderlich ist, trifft das Unternehmen die Pflicht, die Unternehmensrichtlinien des Kunden, einschließlich der IT-Sicherheitsrichtlinien und der ESG-Richtlinien, einzuhalten und seine Berater ebenfalls zur Einhaltung zu verpflichten, sofern der Kunde in den einzelnen Aufträgen auf diese Richtlinien hingewiesen hat. | * + 1. Where access to the Client’s premises and/or use of the Client’s equipment is required, the Company must, and must oblige its Consultants to, adhere to the Client’s company policies, including IT security policies and ESG policies, provided however that the Client has included reference to such policies in the individual Work Orders. |
| Allgemeine Verpflichtungen des Kunden zur Unterstützung der Erbringung der Dienstleistungen | Client’s general obligations to support delivery of the Services |
| * + 1. Der Kunde muss sich zur Verfügung stellen, um auf Anfragen, Vorschläge und Klärungen der Berater zu reagieren und generell aktiv daran mitzuwirken, dass die Berater die Dienstleistungen gemäß den Anforderungen des Kunden im Rahmen des Auftrags erbringen. | * + 1. The Client must make itself available to respond to the Consultant(s)’ requests, proposals and clarifications, and generally be actively involved in ensuring that the Consultant(s) delivers the Services in accordance with the Client’s requirements within the scope of the Work Order. |
| * + 1. Die Erbringung der Dienstleistungen durch das Unternehmen ist von der aktiven Mitwirkung des Kunden abhängig. Der Kunde ist verpflichtet, (i) das Unternehmen über alle für die Erbringung der Dienstleistungen wichtigen Angelegenheiten zu informieren, (ii) an der Planung der Erbringung der Dienstleistungen mitzuwirken, (iii) dem Unternehmen alle Materialien und Informationen zur Verfügung zu stellen und (iv) qualifizierte interne Ressourcen in dem Umfang zur Verfügung zu stellen, den das Unternehmen für die vereinbarungsgemäße Erbringung der Dienstleistungen für erforderlich hält. | * + 1. The Company's delivery of the Services is conditional upon the Client's active participation. The Client is obligated to (i) inform the Company of all matters of importance for the delivery of the Services, (ii) contribute to the planning of the delivery of the Services, (iii) make all materials and information available to the Company and (iv) make qualified internal resources available to the extent that the Company deems it necessary for the Services to be delivered as agreed. |
| 1. KOMMUNIKATION | 1. Communication |
| Kontaktperson | Contact persons |
| * + 1. Die Parteien benennen jeweils eine Kontaktperson, die für die Kommunikation zwischen den Parteien verantwortlich ist. | * + 1. The Parties each appoint a contact person who is responsible for communication between the Parties. |
| * + 1. Die Kontaktperson des Kunden nimmt alle Anfragen zu den Dienstleistungen unter der angegebenen E-Mail-Adresse entgegen und ist für die interne Weiterleitung der Anfragen an die zuständige Person beim Kunden verantwortlich. Das Unternehmen geht davon aus, dass die Kontaktperson des Kunden hinreichend bevollmächtigt ist, den Kunden bei allen Verfügungen im Zusammenhang mit dieser Rahmenvereinbarung zu binden. | * + 1. The Client's contact person receives all inquiries regarding the Services at the specified e-mail address and is responsible for forwarding inquiries internally to the appropriate person at the Client. The Company assumes that the Client’s contact person has sufficient mandate to bind the Client in all dispositions between the Parties under this Framework Agreement. |
| 1. RECHTE AN GEISTIGEM EIGENTUM | 1. Intellectual property rights |
| Rechte an geistigem Eigentum | Intellectual property rights |
| * + 1. Der Kunde besitzt alle notwendigen Rechte an allen Materialien, die dem Unternehmen oder den Beratern zur Verfügung gestellt werden oder sich in den Räumlichkeiten des Kunden befinden. Bei Beendigung der Dienstleistungen ist das gesamte Material unverzüglich zurückzugeben oder zu löschen, Zugriffsbeschränkungen sind anzuwenden, die Lizenzschlüssel zurückzugeben und gegebenenfalls andere notwendige Maßnahmen zu ergreifen. | * + 1. The Client holds all necessary rights to all material placed at the disposal of the Company or the Consultants or found at the premises of the Client. All such material shall immediately be returned or deleted, access restrictions shall be applied, and license keys returned and other measures necessary to be taken, as the case may be, upon cessation of the Services. |
| * + 1. Das Unternehmen räumt dem Kunden die ausschließlichen Nutzungsrechte an den Ergebnissen der im Rahmen eines Auftrages erbrachten Leistungen ohne räumliche und zeitliche Begrenzung ab dem Zeitpunkt der vollständigen Zahlung der im jeweiligen Auftrag vereinbarten Vergütung ein. Soweit die Leistungen Standardsoftware enthalten, werden dem Auftraggeber die für die Nutzung der jeweiligen Vertragsleistungen erforderlichen nicht ausschließlichen Nutzungsrechte auf Dauer eingeräumt, jedoch nicht weitergehend als im vorstehenden Satz geregelt. Soweit die Nutzungsbedingungen des Herstellers für die Standardsoftware abweichende Nutzungsregelungen enthalten, haben diese Vorrang. Änderungen von Standardsoftware im Rahmen eines Auftrags und neu erstellte Software des Unternehmens, die nicht individuell für den Kunden erstellt wurde, kann das Unternehmen für eigene Zwecke nutzen und an andere Auftraggeber weitergeben.     2. ) | * + 1. The Company grants the Client the exclusive rights of use to the results of the services rendered under a Work Order without geographical or temporal limitations from the time of complete payment of the compensation agreed upon in the respective Work Order. Insofar as the services contain standard software, the non-exclusive rights to use necessary for the use of the contractual services in question shall be granted to Client in perpetuity, albeit no further than regulated in the previous sentence. Insofar as the manufacturer's conditions of use for the standard software contain deviating regulations of use, the latter shall have priority. Amendments of standard software under a Work Order and newly produced software of the Company not produced individually for Client can be used by the Company for its own purposes and forwarded to other clients. |
| * + 1. Ungeachtet des Vorstehenden sind das Unternehmen und die Berater nicht daran gehindert, Know-how zu nutzen, das sie durch die Erbringung der Dienstleistungen für den Kunden erhalten haben. | * + 1. Regardless of the above, the Company and the Consultants are not prevented from using know-how obtained through performance of the Services for the Client. |
| 1. VERTRAULICHKEIT | 1. Confidentiality |
| Geheimhaltung | Non-disclosure |
| * + 1. Die Parteien sind gegenüber Dritten zur absoluten Verschwiegenheit über alle Informationen der jeweils anderen Partei verpflichtet,   - seien sie mündlich, schriftlich, digital oder in sonstiger Form,  - die im Rahmen der Ausführung eines Auftrags oder in der Geschäftsbeziehung zwischen den Parteien erlangt wurden und  - die als vertraulich gekennzeichnet waren oder deren Vertraulichkeit für eine vernünftige Person in dieser Situation erkennbar war  ("Vertrauliche Informationen").  Im Zweifelsfall hat die Partei, die vertrauliche Informationen erhält ("empfangende Partei"), diese so lange vertraulich zu behandeln, bis sie die andere Partei gefragt und eine Bestätigung erhalten hat, dass die Informationen nicht vertraulich sind. Berater i.S.v. Abschnitt 2.2.1 gelten nicht als Dritte im Sinne dieser Vereinbarung. | * + 1. The Parties, shall be bound by an absolute duty of non-disclosure in relation to third parties concerning any information of the respective other Party,   • be it oral, written, digital ,or in any other form,  • obtained in the course of the performance of a Work Order or in the business relationship between the parties, and  • that was marked as confidential or the confidentiality of which was recognisable by a reasonable person in that situation  (“Confidential Information”).  In case of doubt the Party receiving Confidential Information (“Receiving Party”) has to treat it confidential until it has asked the other party and got confirmation that the information is not confidential. Consultants as defined in section 2.2.1 are not considered a third party under this agreement. |
| * + 1. Die Geheimhaltung bleibt auch nach der Dauer oder Beendigung dieser Rahmenvereinbarung bestehen. | * + 1. The non-disclosure shall remain after the duration or termination of this Framework Agreement. |
| * + 1. Die empfangende Partei verpflichtet sich, alle vertraulichen Informationen vertraulich zu behandeln. | * + 1. The Receiving Party undertakes to keep confidential all Confidential Information. |
| * + 1. Die empfangende Partei wird vertrauliche Informationen nur zum Zweck der Erfüllung dieser Rahmenvereinbarung und der Aufträge verwenden. Ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei wird sie keinen Teil der vertraulichen Informationen an Dritte weitergeben oder sie in irgendeiner Form kopieren. Vertrauliche Informationen werden auf Verlangen des Eigentümers entweder unwiederbringlich gelöscht, vernichtet oder zurückgegeben. | * + 1. The Receiving Party will use the Confidential Information only for the purpose of fulfilling this Framework Agreement and the Work Orders. It will not disclose any part of it to any third party, or copy it in any form, without the prior written consent of the other party. Confidential Information will, on request of its owner, be irretrievably deleted, destroyed or handed back. |
| * + 1. Die oben genannten Verpflichtungen gelten nicht für Informationen, die:  1. sich zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des Auftrags bereits im Besitz des Unternehmens befanden 2. von dem Unternehmen unabhängig entwickelt oder erstellt wurden; 3. dem Unternehmen von einem Dritten zur Verfügung gestellt werden oder wurden, der zum Zeitpunkt der Bereitstellung keinerlei Beschränkungen hinsichtlich der Nutzung oder Offenlegung unterlag; 4. zum Zeitpunkt des Auftrags öffentlich zugänglich ist oder später öffentlich zugänglich wird (nicht als Folge eines Verstoßes gegen den Auftrag);    * 1. das Unternehmen aufgrund gesetzlicher Vorschriften zur Offenlegung verpflichtet ist. | * + 1. The undertakings set out above do not apply to any information that:     2. was already in the Company’s possession at the effective date of the Work Order;     3. is independently developed or generated by the Company;     4. is, or has been, provided to the Company by any third party who was free of any restriction as to its use or disclosure at the time of such provision;     5. is in the public domain at the date of the Work Order, or subsequently comes into the public domain (otherwise than in consequence of a breach of the Work Order);     6. The Company is obliged to disclose due to any legal requirement. |
| * + 1. Das Unternehmen gewährleistet, dass die Berater, die die Dienstleistungen für den Kunden erbringen, ähnliche Vertraulichkeitsverpflichtungen in Bezug auf vertrauliche Informationen des Kunden übernommen haben. | * + 1. The Company ensures that the Consultant(s) delivering the Services to the Client has taken on similar confidentiality obligations in relation to Confidential Information from the Client. |
| * + 1. Das Unternehmen kann den Kunden als Referenzkunden mit einer allgemeinen Beschreibung der Dienstleistungen nennen, ohne dass dies als Verstoß gegen Vertraulichkeitsverpflichtungen anzusehen ist, vgl. Ziffer 13.4.1. | * + 1. The Company may use the Client as a reference customer with a general description of the Services without it being considered breach of any confidentiality obligations, cfr. Clause 13.4.1. |
| 1. PREISGESTALTUNG | 1. pricing |
| Preisgestaltung | Pricing |
| * + 1. Die Preisgestaltung ist in den Aufträgen festgelegt. | * + 1. Pricing is set out in the Work Orders. |
| * + 1. Aufrechnungsrechte stehen dem Kunden nur zu, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt, unbestritten oder anerkannt sind. Soweit nicht anders vereinbart, ist der Kunde zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts nur insoweit befugt, als sein Gegenanspruch auf dem gleichen Vertragsverhältnis (Einzelvertrag) beruht. | * + 1. Rights to offset shall only accrue to Client if its counterclaims are legally effective, undisputed or acknowledged. To the extent not agreed to the contrary, Client shall only be authorised to exercise a right of retention to the extent that its counterclaim is based on the same contractual relationship (individual contract). |
| Spesen und Auslagen | Expenses and disbursements |
| * + 1. Alle vorab genehmigten Beförderungskosten und Auslagen sind vom Kunden zu tragen. | * + 1. All pre-approved transportation expenses and disbursements shall be covered by the Client. |
| Zahlungsbedingungen | Payment terms |
| * + 1. Das Unternehmen stellt dem Kunden am Ende eines Kalendermonats eine Rechnung aus, wobei die Zahlung 30 Tage nach Rechnungsdatum fällig ist. | * + 1. The Company will invoice the Client at the end of a calendar month with payment due 30 days from the date of invoice. |
| 1. DATENVERARBEITUNG | 1. Data Processing |
| Datenverarbeitung | Data Processing |
| * + 1. Das Unternehmen verarbeitet keine personenbezogenen Daten zum Zweck der Erfüllung dieser Rahmenvereinbarung. Das Unternehmen verweist auf seine Datenschutzbestimmungen, die unter https://prodataconsult.com/privacy-policy-cookies/ abrufbar sind. | * + 1. The Company does not process personal data for the purpose of fulfilment of this Framework Agreement. The Company refers to its privacy policy, which can be found here <https://prodataconsult.com/privacy-policy-cookies/>. |
| * + 1. Sofern vom Kunden nicht anders angegeben, geht das Unternehmen davon aus, dass es während der Erbringung der Dienstleistung keinen Zugang, nicht einmal einen potenziellen Zugang, zu personenbezogenen Daten hat. Es liegt in der Verantwortung des Kunden, das Unternehmen zu informieren, wenn ein solcher Zugang besteht. Die Parteien werden dann eine Auftragsverarbeitungsvereinbarung abschließen. | * + 1. Unless otherwise stated by the Client, the Company assumes to have no access, not even potential access, to personal data during the performance of the Service. It is the Clients responsibility to inform the Company if such access exists. Then the Parties will conclude a data processing agreement. |
| * + 1. Das Unternehmen und der Kunde halten sich an das geltende Recht, das die Verarbeitung personenbezogener Daten im Zusammenhang mit der Erfüllung dieser Rahmenvereinbarung und der darauf beruhenden Aufträge regelt. | * + 1. The Company and the Client shall adhere to applicable law governing the processing of personal data in relation to the performance of this Framework Agreement and any Work Order hereunder. |
| 1. LAUFZEIT | 1. TERM |
| Laufzeit | Term |
| * + 1. Diese Rahmenvereinbarung tritt zu Beginn der Laufzeit in Kraft und bleibt in Kraft, bis sie von einer der Parteien gekündigt wird ("**Laufzeit**"). | * + 1. This Framework Agreement enters into force on the Commencement Date and remains in force until expired by termination by either of the Parties (“**Term**”). |
| 1. KÜNDIGUNG | 1. TERMination |
| (Ordentliche) Beendigung der Rahmenvereinbarung | Termination of the Framework Agreement for convenience |
| * + 1. Diese Rahmenvereinbarung kann von jeder Partei unter Einhaltung einer Frist von 3 Monaten schriftlich gekündigt werden. | * + 1. This Framework Agreement can be terminated by either Party by providing 3 months’ notice in writing. |
| (Ordentliche) Beendigung des Auftrags | Termination of a Work Order for convenience |
| * + 1. Beide Parteien können einen Auftrag jederzeit mit einer Frist von 30 Tagen schriftlich kündigen. | * + 1. Both Parties may terminate a Work Order at any time with 30 days' written notice. |
| Kündigung aus wichtigem Grund | Termination for cause |
| * + 1. Das gesetzliche Recht zur fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt unberührt. | * + 1. The statutory right to terminate without notice for good cause remains unaffected. |
| * + 1. Die Insolvenz, Umstrukturierung oder Geschäftsauflösung einer Partei sowie die unterbliebene Beseitigung einer wesentlichen Verletzung dieser Rahmenvereinbarung oder eines Auftrages durch eine Partei innerhalb von 14 Tagen nach einer schriftlichen Aufforderung durch die nicht verletzende Partei geltenals wichtiger Grund. | * + 1. A Party’s insolvency, reconstruction or liquidation and the failure of a party to remedy a material breach of this Framework Agreement or a Work Order within 14 days of written notice from the non-breaching party shall be deemed good cause. |
| Auswirkungen der Beendigung | Effects of termination |
| * + 1. Die Beendigung dieser Rahmenvereinbarung (unabhängig davon, ob es sich um eine ordentliche oder außerordentliche Kündigung handelt) hat keine Auswirkungen auf bereits erteilte Aufträge, die in Kraft bleiben und von den Parteien weiterhin gemäß den Bestimmungen dieser Rahmenvereinbarung und des betreffenden Auftrags erfüllt werden müssen. | * + 1. Termination of this Framework Agreement (and regardless of whether it is due to termination for cause or convenience), shall not affect Work Orders already entered into, which shall remain in force and must continue to be fulfilled by the Parties in accordance with the terms of this Framework Agreement and the Work Order in question. |
| * + 1. Ein Auftrag stellt einen unabhängigen und separaten Vertrag zwischen den Parteien dar, eine Beendigung desselben (aus welchem Grund auch immer) bedeutet nicht, dass diese Rahmenvereinbarung und/oder ein anderer Auftrag automatisch beendet wird. | * + 1. A Work Order constitute an independent and separate agreement between the Parties and any termination hereof (regardless of the reason), does not mean that this Framework Agreement and/or any other Work Order is automatically terminated. |
| 1. HAFTUNG | 1. liabilities |
| Haftung | Liabilities |
| * + 1. Das Unternehmen haftet vollumfänglich für vorsätzliche und grob fahrlässige Pflichtverletzungen, für Schäden aus der schuldhaften Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit sowie für Garantien, für arglistig verschwiegene Mängel und für Ansprüche nach dem Produkthaftungsgesetz. | * + 1. The Company is fully liable in cases of an intentional or grossly negligent breach of duty. It is also fully liable for culpable injury to life, body or health, for fulfilling a guarantee under German law (“Garantie”), for fraudulently concealing a defect and for claims under the German Product Liability Act (“Produkthaftungsgesetz”). |
| * + 1. Für alle Fälle von Schadensersatz, Aufwendungsersatz und Freistellung, die nicht unter Ziff. 11.1.1 fallen, haftet das Unternehmen begrenzt auf einen Wert von 500.000, € je Schadensfall und insgesamt 1.000.000,- € pro Kalenderjahr. | * + 1. In all cases of damages, reimbursement of expenses and indemnification that do not fall under 11.1.1, The Company’s liability to pay damages or reimbursement or to indemnify shall be limited to an amount of 500,000 € for a single claim and to an aggregate amount of 1,000,000 € per calendar year. |
| * + 1. Geht es bei Ziff. 11.1.2 um die Verletzung von Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglichen und auf deren Einhaltung die andere Partei regelmäßig vertrauen darf, so findet die Haftungsbeschränkung nur insoweit Anwendung, dass der vertragstypische, bei Vertragsschluss vorhersehbare Schaden noch von der Haftung umfasst ist. | * + 1. Should a case under 11.1.2 be caused by a breach of an obligation whose fulfilment is essential for the due and proper implementation of the contract, and whose fulfilment the other party could reasonably rely on, the limitation of liability shall apply only to that extent that the damage typical of the contract and foreseeable at the time of conclusion of the contract is still covered by the liability. |
| * + 1. Die Parteien sind sich einig, dass eine Garantie nach deutschem Recht nur dann vorliegen soll, wenn ausdrücklich auf das deutsche Wort "Garantie" Bezug genommen wird. | * + 1. The parties agree that a guarantee under German law (“Garantie”) shall only apply, if explicitly reference is made to the German word “Garantie”. |
| 1. HÖHERE GEWALT | 1. Force Majeure |
| Höhere Gewalt | Force majeure |
| * + 1. Die Parteien sind von der Haftung befreit, wenn die Einhaltung oder Erfüllung der Aufträge aufgrund höherer Gewalt nicht möglich ist. Unter höherer Gewalt werden Umstände wie Streiks, Aussperrungen, Unruhen, Kriegshandlungen, Epidemien, Naturkatastrophen und Feuer verstanden, die außerhalb des Einflussbereichs der Parteien liegen und die die Parteien bei Abschluss des Auftrags nicht hätten berücksichtigen, vermeiden oder überwinden müssen. Höhere Gewalt kann nur für die Anzahl von Arbeitstagen geltend gemacht werden, die die Situation der höheren Gewalt andauert. | * + 1. The Parties are exempt from liability if compliance with or fulfilment of the Work Orders are not possible due to force majeure. Force majeure is understood to mean conditions such as strikes, lockouts, riots, acts of war, disease epidemics, natural disasters and fire, which are beyond the control of the Parties and which the Parties should not have taken into account when entering into the Work Order, nor should have avoided or overcome. Force majeure can only be asserted with the number of working days that the force majeure situation lasts. |
| * + 1. Wenn eine Frist gemäß einem Auftrag aufgrund höherer Gewalt verschoben wird, werden Lieferung, Nachbesserung, Zahlung oder andere damit verbundene Angelegenheiten entsprechend verschoben. Höhere Gewalt kann nur geltend gemacht werden, wenn die Partei, die sich auf höhere Gewalt beruft und dies der anderen Partei spätestens 5 Arbeitstage nach Eintritt der höheren Gewalt schriftlich mitteilt. | * + 1. If a deadline according to a Work Order is postponed due to force majeure, delivery, remedy, payment or other related matter will be postponed accordingly. Force majeure can only be invoked if the invoking Party has given written notice of this to the other Party no later than 5 working days after the force majeure situation has occurred. |
| * + 1. Betrifft eine Situation höherer Gewalt Materiallieferungen im Rahmen eines Auftrags und dauert sie länger als 60 aufeinanderfolgende Tage, kann jede Partei den Auftrag aus wichtigem Grund fristlos kündigen. | * + 1. If a force majeure situation concerns material deliveries under a Work Order and it lasts more than 60 consecutive days, each Party may choose to terminate the Work Order for cause. |
| 1. VERSCHIEDENES | 1. Miscellanous |
| Keine Exklusivität | No exclusivity |
| * + 1. Die Zusammenarbeit zwischen den Parteien ist nicht exklusiv, da das Unternehmen und ihre Berater mit anderen Kunden an Aufgaben derselben Art und Weise wie die für den Kunden ausgeführten Aufgaben zusammenarbeiten können. Bei der Zusammenarbeit mit anderen Kunden hält das Unternehmen seine Verpflichtungen aus der Rahmenvereinbarung über die Vertraulichkeit ein, da diese Rahmenvereinbarung das Unternehmen oder seine Berater nicht daran hindert, ihr allgemeines Know-how gegenüber seinen Kunden zu nutzen. | * + 1. The collaboration between the Parties is non-exclusive, as the Company and its Consultant(s) may collaborate with other customers on tasks of the same nature and type as those carried out for the Client. When working with other customers, the Company complies with its obligations under the Framework Agreement on confidentiality, as this Framework Agreement does not prevent the Company or its Consultant(s) from using its general know-how across its customers. |
| * + 1. Der Kunde kann in ähnlicher Weise mit ähnlichen Anbietern wie dem Unternehmen zusammenarbeiten. | * + 1. The Client may similarly collaborate with providers similar to the Company. |
| Änderungen | Changes |
| * + 1. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Die Parteien werden sich bemühen, Ergänzungen oder Änderungen an diese Rahmenvereinbarung oder an Aufträgen nachvollziehbar und beweisbar zu gestalten, indem möglichst die Schriftform hierfür gewählt wird. | * + 1. There are no verbal supplementary agreements. The Parties will strive to make any supplement or change to this Framework Agreement and/or a Work Order traceably and verifiably by preferably using the written form. |
| Abtretung | Assignment |
| * + 1. Eine Partei ist nicht berechtigt, Forderungen aus dieser Rahmenvereinbarung oder einem Auftrag ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei an einen Dritten abzutreten. | * + 1. A Party is not entitled to assign claims arising from this Framework Agreement or a Work Order to a third party without the other Party's prior written consent. |
| * + 1. Das Unternehmen ist jedoch berechtigt, den Auftrag jederzeit ohne Zustimmung des Kunden ganz oder teilweise abzutreten (i) an die mit dem Unternehmen verbundenen Unternehmen, (ii) an Dritte, die alle oder wesentliche Teile der Vermögenswerte und Verbindlichkeiten des Unternehmens erwerben und/oder (iii) im Zusammenhang mit einer Fusion, Spaltung oder einer vollständigen oder teilweisen Übernahme des Unternehmens. | * + 1. The Company is however entitled, without the Client's consent, to assign in whole or in part to (i) the Company's affiliated companies at any time, (ii) to third parties who acquire all or significant parts of the Company's assets and liabilities and/or (iii) in connection with a merger, demerger or a full or partial takeover of the Company. |
| Kundenreferenzfälle | Client reference cases |
| * + 1. Der Kunde erklärt sich damit einverstanden, auf der Website des Unternehmens und in Marketingmaterialien als Referenzkunde aufzutreten und dass das Unternehmen den Namen, das Warenzeichen oder die Marke des Kunden in diesem Zusammenhang verwenden darf. | * + 1. The Client accepts to act as a customer reference case on the Company’s website and in marketing material and that the Company may use the name, trademark, or brand of the Client in relation hereto. |
| 1. RECHT UND GERICHTSSTAND | 1. law and legal venue |
| Recht | Law |
| * + 1. Dieser Rahmenvertrag und jeder Auftrag unterliegen ausschließlich dem Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss des UN-Kaufrechts und der Bestimmungen, die auf andere Rechtsordnungen verweisen. | * + 1. This Framework Agreement and any Work Order are exclusively subject to the law of the Federal Republic of Germany to the exclusion of the UN Convention on the International Sale of Goods and those provisions referring to other legal systems. |
| Gerichtsstand | Legal venue |
| * + 1. Soweit gesetzlich zulässig, ist der ausschließliche Gerichtsstand für sämtliche Streitigkeiten im Zusammenhang mit dieser Rahmenvereinbarung und/oder einem Auftrag Frankfurt am Main. | * + 1. To the extent permitted by law, the exclusive place of jurisdiction for all disputes arising from or in connection with this Framework Agreement and/or any Work Order shall be Frankfurt am Main, Germany. |
| 1. GESAMTVEREINBARUNG UND UNTERSCHRIFTEN | 1. ENTIRE AGREEMENT and SIGNATURES |
| * + 1. Diese Rahmenvereinbarung besteht aus den vorstehenden Bedingungen und Anhang 1: Auftrag. | * + 1. This Framework Agreement consists of above terms and Schedule 1: Work Order. |
| * + 1. Im Falle eines Widerspruchs oder einer Abweichung zwischen der deutschen und der englischen Fassung ist die deutsche Fassung maßgebend. | * + 1. In the event of conflict or discrepancy between the German and the English version, the German version will prevail. |
| * + 1. Dieser Rahmenvertrag wird, sofern nicht anders vereinbart, schriflich oder elektronisch unterzeichnet, und jede Partei besitzt eine Kopie. | * + 1. This Framework Agreement shall be signed in writing or electronically, unless otherwise agreed, and each Party holds a copy. |
|  | Signed on behalf of  **The Company**  ………………………………….  (NAME)  (TITLE)    …………………………………. (NAME)  (TITLE) |

1. Aus Gründen der sprachlichen Vereinfachung wird die Pluralform verwendet, davon umfasst ist jedoch auch der einzelne Berater (m/w/d). Wird auf einen einzelnen Berater verwiesen, so sind stets sämtliche Geschlechter (m/w/d) umfasst. [↑](#footnote-ref-2)